

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama  
Sidang 1994/95

Oktober/November 1994

HKT 405 Teori dan Kaedah dalam Kesusasteraan Bandingan

Masa: [3 jam]

---

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI LAPAN [8] SOALAN DI DALAM DUA [2] HALAMAN.

Jawab TIGA [3] soalan.

Semua soalan membawa nilai markah yang sama.

1. Swapan Majumdar mengkritik bahagian dari pendekatan Relativisme Kebudayaan Fokkema sebagai "Panopticism". Apakah yang dimaksudkan oleh beliau dengan istilah tersebut? Apakah pendekatan dari teori sastera India klasik yang dicadangkan oleh beliau sebagai penawar kelemahan dalam pendekatan Fokkema? Dan mengapa justru penawar itulah yang dianjurkan? Jawab ketiga-tiga soalan di atas secara terperinci, dengan merujuk juga kepada pendekatan Dialogisme yang telah dirumuskan oleh Mikhail Bakhtin.
2. Jelaskan secara terperinci perbezaan antara pendekatan Historisisme, Perspektivisme dan Relativisme Kebudayaan, dengan merujuk kepada dua kutub yang di antaranya terjadi semua pembacaan dan penilaian karya sastera asing yang berasal dari masa lampau atau tempat yang jauh. Hujahkan secara terperinci mengapa dan bagaimana kedua-dua pendirian yang dibela dalam perdebatan tentang penafsiran Hikayat Hang Tuah, dan tentang watak utamanya, dapat digabungkan dengan salah satu dari kedua-dua kutub tersebut.
3. Jelaskan apa yang difaham oleh Abdul Janmohamed dengan pengertian-pengertian "imaginary text" dan "symbolic text". Hujahkan apakah perbezaan di antara kedua-dua tipa teks itu, dengan merujuk juga kepada teori Mikhail Bakhtin tentang perbezaan antara epik dan novel. Sebagai contoh setiap tipa bincangkan secara terperinci sebuah novel atau cerpen karangan seorang penulis British dari sastera zaman kolonial.

.../2

4. Bincangkan secara terperinci apakah ketiga-tiga kelamahan dalam pendekatan aliran Perancis secara Van Tieghem dan kawan-kawannya menurut pandangan Wellek dan jelaskan mengapakah pada hemat beliau ketiga kelemahan tersebut menimbulkan kemelut dalam Kesusasteraan Bandingan. Akhirnya, gambarkan ketiga-tiga jalan keluar dari keadaan kebuntuan dalam ilmu itu, seperti yang dianjurkan oleh beliau.
5. Bandingkan secara terperinci sajak-sajak karangan Muhammad Haji Sallah dan Ee Tiang Hong sebagai karya-karya sastera yang merupakan dua reaksi yang saling berbeza kepada pengalaman pos-kolonial seperti yang dialami di Malaysia dan Singapura. Dengan merujuk kepada contoh-contoh bincangkan secara teliti ciri-ciri khas kesusasteraan pos-kolonial seperti yang terdapat dalam puisi kedua pengarang itu menurut Woon-Ping Chin Holaday.
6. Seperti yang telah dikemukakan oleh Muhd. Salleh Yaapar, suatu faktor yang mendorong perubahan dari keadaan kesatuan ke keadaan kepelbagaian dalam teori dan kaedah Kesusasteraan Bandingan adalah munculnya wawasan Kesusasteraan Bandingan Timur-Barat dalam tahun 70-an. Dengan merujuk kepada beberapa contoh yang relevan, gambarkan pendekatan yang dianjurkan oleh Yue Daiyun sebagai jalan yang terwajar bagi memperkembangkan kajian bandingan Timur-Barat yang menangani sastera Timur - khususnya sastera Cina - dengan serius dan adil.
7. Semua terjemahan diciptakan dalam ketegangan antara dua kutub: keperluan penterjemah mengabdikan diri kepada teks asal dan keperluan menyesuaikan diri kepada selera pembaca yang disasarkan. Beri contoh-contoh yang wajar tentang kedua tipa terjemahan, dengan merujuk kepada terjemahan karya-karya sastera asing ke bahasa Melayu. Dengan menyebut nama-nama beberapa ahli teori yang telah memberi sumbangan kepada perdebatan tentang soal ini, bincangkan secara terperinci mengapa dan bagaimanakah asas kesetiaan kepada teks asal sebagai ukuran mutlak dalam penterjemahan dapat dibela atau diragui sebagai sah.
8. Menurut Wellek dalam makalah beliau "The Crisis in Comparative Literature" (1963) ada tiga sebab mengapa Kesusasteraan Bandingan seperti yang diamalkan oleh pakar Mazhab Perancis Van Tieghem, Carre dan Guyard, berada dalam kemelut. Huraikan secara terperinci ketiga-tiga faktor tersebut. Gambarkan juga dengan teliti ketiga-tiga jenis orientasi semula yang dikemukakan oleh beliau untuk memperbaiki keadaan ini.